



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

REVUE DE LA REVUE



E. Menier

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

SOIXANTE-TREIZIÈME FASCICULE

MÉLANGES RENIER. — RECUEIL DE TRAVAUX PUBLIÉS PAR L'ÉCOLE
PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES (SECTION DES SCIENCES HISTORIQUES ET
PHILOLOGIQUES), EN MÉMOIRE DE SON PRÉSIDENT LÉON RENIER.



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, 67

1887

15

169032

981.1 090712

MÉLANGES RENIER

CHARTRES. IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

MÉLANGES RENIER

RECUEIL DE TRAVAUX

PUBLIÉS PAR L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

(Section des sciences historiques et philologiques)

EN MÉMOIRE DE SON PRÉSIDENT

LÉON RENIER



PARIS

F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE RICHELIEU, 67

—
1887

LEONI · RENIER · V · C

THESAVRI · EPIGRAPHICI · AFRICANI · CONDITORI

ANTIQVITATVM · ROMANARVM · LVMINI

CVRATORI · INTEGRO · FIDELI · NAVO

MODERATORI · OPTIMO

OB · RARAM · FIDEM · INSIGNEM · BENIVOLENTIAM

EXIMIAM · ADFECTIONEM

MERITA · QVAE · IN · IPSAM · SAEPIVS · CONTVLIT

SCHOLA · PHILOGORVM · PARISIENSIS

L'APOCALYPSE PERSANE DE DANIEL

PAR JAMES DARMESTETER

I

La Bibliothèque Nationale possède toute une collection de manuscrits persans, écrits en caractères hébreux, et qui nous fournissent un spécimen de la littérature des Juifs de Perse au moyen âge, ou, pour parler plus exactement, de leur langue¹. Cette collection ne comprend en effet aucun ouvrage original et est formée tout entière de traductions des livres bibliques, soit canoniques, soit apocryphes². Comme d'ailleurs ces traductions ne représentent pas, semble-t-il, une tradition particulière, et dérivent des mêmes autorités que les traductions et les commentaires rabbiniques déjà connus, elles n'offrent point d'intérêt spécial pour l'histoire de l'exégèse et leur importance est surtout d'un ordre linguistique. Ce n'est pas ici le lieu d'entreprendre une étude d'ensemble sur la langue de ces traductions : contentons-nous de dire que, bien qu'identique en somme au persan moderne et classique, elle a conservé un certain nombre de formes et de mots archaïques qui ne se retrouvent que dans les dialectes les

1. Les nos 70, 90, 91, 97, 100, 101, 116, 117, 118, 120, 121, 127, 128, 129, 130 du fonds hébreu : voir le *Catalogue*, par H. Zotenberg.

2. Livres canoniques : Pentateuque, Josué, Judges, Ruth, Rois, Paralipomènes, Esdras, Néeémie, Esther, Job, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique, Proverbes de Salomon, Isaïe, Jérémie, Ézéchiél et les douze prophètes.

Livres apocryphes : Tobie, Judith, Bel et le Dragon, Baruch, Histoire des Machabées (*Meghillath Antiochus*).

Voir l'étude de Munk dans la traduction de la Bible de Cahen, IX 134-159.

plus anciens du persan, le parsi et le pehlvi. En Perse, comme ailleurs, les Juifs vivant séparés du reste de la population, leur langue, même quand ils avaient adopté celle des peuples au milieu desquels ils vivaient, restait plus ou moins soustraite au mouvement plus actif qui la transformait au dehors.

Un seul ouvrage de cette collection (n° 128) fait exception et mérite l'attention pour le fond même. C'est encore une traduction, mais d'un ouvrage dont l'original est perdu et qui a un intérêt historique. C'est un opuscule dont le titre est קְצֵה דְנִיָּאל, ou Histoire de Daniel. Il a été signalé pour la première fois et brièvement analysé par M. Munk, qui annonça l'intention de le publier. Je crois utile de reproduire ici cette analyse. Après avoir parlé des diverses traductions des livres canoniques et apocryphes, M. Munk ajoute :

« Il me reste à parler d'un livre apocryphe plus important. C'est une histoire de Daniel (קְצֵה דְנִיָּאל) que l'on « trouve dans le manuscrit n° 45 de l'ancien fonds, et qui « me paraît être tirée d'un *Thargoum* de Daniel inconnu « jusqu'ici, car les premiers mots sont écrits en langue « chaldaïque : אֲנֵא דְנִיָּאל כְּבִנִי יְכֻנִּיָּה מְלֵכָא דְבֵית יְהוּדָה. « Ces mots sont ensuite répétés en persan, et l'histoire continue dans cette langue seule. Après plusieurs légendes « connues par d'autres *Thargoumim*, on y trouve une « longue prophétie de Daniel, qui prouve que le livre a été « écrit après la première croisade. Non seulement il est « question évidemment de Mahomet et de ses successeurs, « mais on y parle aussi d'un roi qui viendra d'Europe « (אֶזְרָא רֹמִיָּא) et qui ira jusqu'à Damas. Ce roi tuera les « princes des Ismaélites (Musulmans), abattra les minarets « (מִסְגָּרָהָא) et détruira les mosquées (מִבְּנֵי אֶרֶצָא), et per- « sonne n'osera prononcer le nom du profane (פְּסוּל), c'est- « à-dire de *Mahomet*. Les Israélites aussi seront frappés de « grands malheurs. De ce roi le prophète passe immédiatement au Messie, fils de Joseph, à Gog et à Magog, et au « vrai Messie, fils de David, ce qui me fait croire que ce « *Thargoum* a été écrit au douzième siècle, pendant que le « royaume chrétien de Jérusalem existait encore. Je ne

« m'étendrai pas davantage sur ce *Thargoum* persan que je me propose de publier en entier avec une traduction. »

Malheureusement, l'illustre orientaliste mourut sans avoir le temps d'accomplir cette tâche, pour laquelle il était préparé mieux que tout autre par la rare réunion des deux ordres de connaissances qu'elle exigeait et par la sûreté de son tact historique.

Le projet de M. Munk fut repris partiellement par M. Zotenberg, qui reproduisit le texte persan dans l'orthographe hébraïque du manuscrit et l'accompagna d'une traduction allemande, sans commentaire : « Sur la valeur intrinsèque du livre, dit-il, il n'y a pas grand'chose à dire : il n'en a pas moins de l'importance, comme exemple de la longue vitalité de la littérature apocryphe. Les événements qui y sont décrits indiquent une époque assez récente. Pourtant il faut remarquer que le fond du livre peut néanmoins être plus ancien et que sa destination liturgique, que l'on peut conclure peut-être des dernier mots, a rendu possibles les additions et les altérations¹. »

II

La *Qissahi Daniel* est une histoire d'Israel faite par Daniel et qui s'étend du temps de Daniel aux temps messianiques. Il raconte ce qu'il a vu : la fin du règne de Sédécias, l'impiété des Juifs et du roi, les vaines exhortations de Jérémie, les persécutions contre le prophète, le siège de Jérusalem, qui résiste victorieusement tant que le sacrifice est accompli et dont les murs se brisent quand la ruse des

1. *Geschichte Daniels*. Ein Apocryph. Herausgegeben und aus dem Persischen übersetzt von Hermann Zotenberg. Dans le *Journal de Merx* (*Archiv. für wissenschaftliche Erforschung des alten Testaments*), I, 385-427, 1870.

Le *Bet Ha midrasch* de M. Jellinek (V, 117-130; Vienne, 1873) a publié une traduction hébraïque de la traduction de M. Zotenberg par M. Caplan. M. Caplan manie admirablement l'hébreu ; mais sa traduction, n'étant point faite sur le persan, ne peut être donnée comme une restitution de l'original ; tout le talent du traducteur s'est employé à rendre avec une parfaite élégance des idiotismes allemands.

assiégeants les souille du sang d'un porc; le meurtre de Zacharie, dénoncé au vainqueur par le sang qui bouillonne au seuil du temple et vengé par le massacre des Juifs; les aventures de Daniel en captivité, à la cour de Nabuchodonosor, de Balthazar, de Cyrus et de Darius. Mais, dans sa prospérité à la cour de l'étranger, Daniel se lamente de voir le temple détruit et son peuple dispersé. Dieu le console en lui montrant l'avenir, lui fait connaître la suite des rois jusqu'à l'arrivée des temps messianiques, puis décrit ces temps, l'arrivée de Gog et Magog, le règne du roi impie Armilos; le premier Messie, fils de Joseph, qui essaie de délivrer Israël et succombe; le second Messie, fils de David, qui triomphe et délivre Israël, son règne terrestre, la résurrection des morts, le jugement dernier, les impies précipités dans l'enfer, et Israël sauvé tout entier.

L'on voit, par ce résumé, que le récit se divise en trois parties bien distinctes : la première se compose d'une série de légendes relatives au personnage et à l'histoire de Daniel et n'ont point de rapport intime avec les deux autres, qui ne sont mises dans la bouche de Daniel que pour en relever l'autorité prophétique. Aucune de ces légendes d'ailleurs n'est originale : elles sont les unes d'origine biblique, les autres d'origine rabbinique. La troisième partie est une de ces descriptions des temps messianiques si fréquentes dans la littérature juive du moyen âge. La seconde partie seule offre de l'intérêt : c'est de l'histoire prophétisée, c'est-à-dire de l'histoire : c'est une prophétie après coup s'étendant de l'époque où vit le héros à celle où vit l'auteur.

Nous donnons le texte et la traduction de cette seconde partie : nous donnons le texte en transcription persane en conservant le caractère hébreu pour les mots hébreux introduits dans le texte, afin de donner une idée de la physionomie de cette langue¹. Nous essayons ensuite d'identifier les événements et les personnages prédits.

1. Nous conservons dans la transcription persane les particularités orthographiques du texte; par exemple, le *damma* représente un *vav* dans l'hébreu.

III

13 b 83 ای دنیال هم در زمان تو پادشاهی رשע بود که پادشاهی کند سال و بی، میرد پس از آن بر خیزد پادشاهی خدای ناشناس گونه اوی سرخ بود مردمان بسیار دشواری رسد و خطاب کند و مردمان a 84 را مطیع خویش کند چون مرادش و یکی دیگر بی آید از پیش و همه مردمان خردمندان باشند و اباز مادر و خواهر خود صحبت کنند آفتاب برند و نماز و سلامت برند بجیهان در روزیگار شان و اباز مردمان نیکی بسیار کند خردمندان ישראל اباز ایشان دوستی کنند و چیزها آموزند و سخنهای خدای خواهند از ישראל آن و ישראל آن دُرود نه بود بروزیگار ایشان اباز یک دیگر بی اوفتند و گشت کنند ۴۰۰ سال دیگر بار בלמך وی گفت بمن که دیگری بر خیزد و از خدای نه ترسد و مردمان شوخ باشند و شرم از یک دیگر نه دارند و با یک دیگر بی زهار باشند خوار دارند فرمان خدای و دزدی و حراب بسیار باشند دینها و بیسها اشکاره بود

b 84 بروزیگار ایشان خون ریزشت و ستم بود پادشاهی رשע بود و خویشتن را بهشتی خاند مردمان در بیش خویشتن خاند و بیک بار بشکهند و نه بر خیزند לעולם ومن دنیال دیدم که بروزیگار ایشان پادشاهی بر خیزد قدش کوتاه بود و گونه ش سرخ بود خواستش نه بود و بنوشته خدای نیگرس نه کند خویشتن را בבז خاند و اباز اُشتور آید و شود و اُشتوربان بود و از تیمن بود مردمان را بطاعت خویش کند ישראל آن را دشواری بود از اوای از ישראל آن کسانی طاعب و کیش اوی شوند و تو ای دنیال اندرز کن ישראל آن را تا بطاعت

1. pour بی; c'est l'orthographe persie; cf. J. Darmesteter, *Études iraniennes*, I, p. 177.

2. Écrit איד; א initial, comme en pehlvi.

3. اباز, comme en pehlvi, en parsi et dans Firdousi; mais le sens est différent; אבאך signifie « avec », peut-être par une confusion avec un ancien *upāz, dérivé de upa « avec », qui a donné le persan با.

اوی نه روند واز חויה משה نه گردند ودین ישראלی نیگه دارند وآن
که از ایشان

a 85 هست باشتور ابر از تیمن آید و همی گوید که من نبیا هم
تو ای دניאל به گوی ایشان را که هرگز نبیا از تیمن نه بر خاست
ونه آید واین که اوی گوید دروغ و محال گوید از ایشان مردم دشوری رسد
وپادشاهی ایشان ۱۱ سال بود و به میرد در تیمن و پس ازوی دیگر
بر خیزد قدش بلند باشد دیوار ریش و موی سیاه همه مردمان بطاعت
خویش خاند و بزرگ بود ۱۳ سال پادشاهی کند و به میرد و پس
ازوی یکی دیگر بر خیزد بالیش کوتاه و رویش زشت بود و مکار باشد
و مردمان آشوب بسیار باشد در روزیگار اوی و دعوی نبیا کند
مردمان پیش خود خاند و ישראל آن دشواری رسد ۱۰ سال پادشاهی
کند و به میرد

b 85 و پس ازوی دیگری بر خیزد قدش بلند بود خردمند بود
و خون خوار بود و کارزار کند و از مصر به آید و همه عالم بستند
مردمان دشواری رسد تا بمصر رسد کارزار کند خون ریزشت کند
پادشاهی کند ۱۳ سال و هم اوی را در مصر بقتل آید و از پس اوی
یکی دیگر بر خیزد و روزیگاران اوی قحط و نیاز بود و دشواری رسد
بمردم پادشاهی کند ۱۴ سال و ۱۵ روز و به میرد پس ازوی یکی دیگر
بر خیزد مردمان را سلامتی بود و روزیگاران اوی و سرش فراخ بود
وزر و سیم بسیار بود و ישראל آن را خوار باشد بر سر اوی پادشاهی
کند ۱۲ سال و ۵ ماه و به میرد و پس ازوی یکی دیگر بر خیزد و باز
جایش نشیند

a 86 و از خدای نه ترسد و قحط بود مردمان را سختی
بود و پادشاهی کند ۱۴ سال و ۵ ماه و به میرد و از پس اوی یکی
دیگر بر خیزد دو سال آشوب باشد و به میرد و از پس اوی یکی
دیگر بر خیزد سلامت بود مردمان را و زر و سیم بسیار بود و ישראל آن
را حد بود پادشاهی کند ۸۲۳ سال و به میرد و از پس اوی یکی دیگر

بر خیزد و آشوب بسیار کند بروز یگاران اوی قحط و وبا در عالم باشد
پادشاهی کند ۵ سال و ۳ ماه و به میرد و پس از اوی یکی دیگر بر
خیزد از مزرع و بر شود تا مزرع و همه جیهان به ستاند مردمان را
نیک بود و همه عالم پادشاهی کند ۱۰ سال و ۵ روز و به میرد و پس
اوی یکی دیگر بر

b 86 خیزد از بابل و سلامت بود بمردمان و اسرائیل آن نیک بود
پادشاهی کند ۱۳ سال و به میرد بعد از وی دیگری بر خیزد اودان
کند مسجدها و منارها و مردمان را هر روز ۵ بار نماز کنند و دعوی
کند و مردمان پیش خویش خاند پادشاهی کند یک سال و ۲ ماه
و به میرد و از پس اوی یکی دیگر بر خیزد خرد مند بود گرد کند
زرو سیم و مردم را خرمی بود و سلامتی بود به همه عالم و اسرائیل آن را
نیک بود در خانه خویش به میرد و اوی پادشاهی کند ۳ سال و نیم
و پسرش بجای نشیند خردمند بود خدای شناس بود زرو سیم پراگنده
کند بمردمان و جیهان داد و عدل بود و سلامتی بود و اسرائیل آن را
آسانی بود بمزرع

a 87 شود و آن جای به میرد و پادشاهی اوی ۱۰ سال بود و پسرش
بجای نشیند و سودای و دیوانه بود و درویش و خواهد که جیهان ویران
کند و پادشاهی کند یک سال و ۵ ماه و به میرد و پسرش بجای
نشیند و ستم کند و به کشد مردمان اسرائیل و خواهد که همه کسی بزیر
فرمان خود کند مردمان را دشواری رسد و از مزرع بمزرع شود و کارزار
و خون ریزشت بود نشست خود در بابل سازد و بعد از آن در روم
شود و اباز رومیان کارزار کند و آشوب بود در جیهان مردم دشواری بود
و از روم باز گردد و بمزرع شود و آن جای کارزار کند و آن جای بنشیند
پادشاهی کند ۲۳ سال و در مزرع به میرد و اوی را ۳ پسر بود یکی
به مزرع رود و یکی به مزرع

b 87 و یکی در بیل یکی را طاعت نه دارد و آن که در بیل بود
پادشاهی نه کند و آن که به مزرع بود آشوب بود و بمزرع شود

وَمَعْرَب از برادر ستاند و خون ریزشت بسیار بود و به میرد و از پس اوی یکی دیگر بر خیزد جامه سفید فرماید داشتن جامها سیاه از دنیا بر دارد و مَعْرَب بستاند و آشوب بسیار بود و خون ریزشت بود تازیان بسیار به کُشد و خلقان از شهرها بشهرها دیگر روند و إِسْرَءِیل آن را دُشْوَاری بود و پادشاهی کند ۲۰ سال و به میرد و دیگری بر خیزد هم از مَعْرَب به آید و به مَحْرُوح شود و اباز اهل مَحْرُوح کارزار کند و مردمان را سختی بود و به کُشد مهتران و سرنکان . بعد از آن کارزار کند بملیک بیل

a 88 و اباز ملیکان مغرب کارزار کند و خون ریزشت بسیار بود و جامها سفید دارند بهمه جهان دُشْوَاری بود و همه آن مردمان بر سر خویش پادشاهی کنند و لا ولا بود پس ملیکی از رومیان به آید جامها سرخ دارد و به شود تا دَمِشَق و کارزار کند و سرهنگان و مهتران و ملیکان و سَمْعِیاء به کُشد پادشاهی از و سَمْعِیاء آن به شود منارها به کند مسجدها و یران کند و هیچ کس نه بود که نام فصول به برد و به شکند مَلِکُوت و سَمْعِیاء و باز نه خیزد هرگز و باقی مردمان بزهار اوی شوند و طاعت اوی برند تا زنده به ماند و هرچه بطاعت اوی نه شوند بکُشت آیند و إِسْرَءِیل آن سختی و دُشْوَاری رسد و مِلْیَاح و سَبْت باطل کند و نه هیلد تَوْرَہ خاندن و صِلْوَاح

b 88 کردن و قتل کند و إِسْرَءِیل آن بسیار پس خُکُت آن و إِسْرَءِیل که در آن وقت و إِسْرَءِیلی نیگه دارد و بطاعت ایشان نه روند و پس این سختی که به و إِسْرَءِیل آن بود همه و إِسْرَءِیل آن جمع آیند و به تَسْوِیَاح گردند و آن زمان هَکَبَہ بُوختیگاری را بفرستد ایشان را و این کس که این همه عالم بستاند پادشاه کند ۹ ماه و به میرد و یکی دیگر از زمیان مغرب بر خیزد و بتتر و دُشْمَنْتَر از آن پیشین و علامتش آن بود که قدش ۱۰۰ گز ۱۱ هریشن بود و پایش ۱۰ هریشن و دهانش ۱ هریشن و مویش بود در روی بسیار و همه زمین مَعْرَب بستاند و مردمانی بد و کارزار کن باشند و همه عالم گرد آیند و پیش اوی شوند و چنین گویند که وای مَسِیَاح هست و آوازۀ آن مردمان بهمه عالم شوند

TRADUCTION

83 b. 1. Daniel, de ton temps même régnera un roi méchant : il régnera (un?) an, puis mourra.

2. Après celui-là s'élèvera un roi qui ne connaît point le Seigneur, il sera de teint rouge ; les hommes souffriront, il prêchera et se fera obéir des hommes à sa volonté.

84 a. 3. Après lui en viendra un autre, et tous les hommes seront éclairés. Ils épouseront leurs mères et leurs sœurs : ils adoreront le soleil et feront régner la paix dans le monde, de leurs jours. Leur roi fera beaucoup de bien aux hommes. Les sages d'Israel feront amitié avec eux, et apprendront beaucoup d'eux, et ils s'informeront du Seigneur auprès des Israélites. Mais les Israélites ne jouiront pas de la concorde dans leurs jours : ils s'attaqueront et s'extermineront les uns les autres, quatre cents ans durant.

4. L'ange de Jéhovah continua et me dit : Un autre roi s'élèvera qui ne craindra pas le Seigneur. Les hommes seront insolents, sans pudeur les uns des autres, et sans foi les uns avec les autres. Ils mépriseront l'ordre du Seigneur ; le vol et le meurtre se multiplieront ; des religions et des fois nouvelles se produiront dans leurs jours ;

84 b. le sang coulera et la violence régnera. Il y aura un roi méchant qui se donnera à lui-même le nom de *Bienheureux*. Il appellera les hommes devant lui, et aussitôt ils seront frappés de terreur et ne se relèveront plus.

5. Et moi, Daniel, je vis que dans leurs jours devait s'élever un roi de taille petite et de teint rouge ; il n'aura point de fortune ; il ne considérera pas l'Écriture du Seigneur. Il se décernera le titre de prophète. Il ira et viendra sur un chameau et sera chamelier. Il viendra du Theman et appellera les hommes à l'adorer ; beaucoup de mal viendra de lui aux Israélites. Parmi les Israélites, quelques-uns passeront à sa religion et à sa loi. Mais toi, ô Daniel, écris un testament aux Israélites, afin qu'ils ne passent pas à sa religion, qu'ils

n'abandonnent pas la loi de Moïse et observent la loi d'Israel. Et quant à celui d'entre eux

85 *a.* qui vient du Theman sur un chameau et dit : « Je suis prophète », toi, ô Daniel, dis-leur que jamais prophète ne s'est levé et ne se lèvera du Theman, et celui qui le dit dit un mensonge et une absurdité. D'eux (*sic*) viendra du mal aux hommes. Leur règne (*sic*) sera de 11 ans, et il mourra dans le Theman.

6. Après lui un autre s'élèvera : il sera haut de taille, aura barbe longue et cheveux noirs. Il appellera tous les hommes à lui obéir et sera puissant; 13 ans durant il régnera, puis mourra.

7. Après lui s'élèvera un autre, petit de taille, laid de figure. Il sera trompeur, et beaucoup de calamités fondront sur les hommes de son temps. Il se prétendra prophète et il appellera les hommes devant lui. Beaucoup de mal viendra aux Israélites. Il régnera 10 ans et mourra.

85 *b.* 8. Après lui un autre s'élèvera : il sera grand de taille et savant, mais sanguinaire. Il fera la guerre, viendra d'Occident et conquerra tout l'univers; le mal viendra aux hommes. Il ira jusqu'en Orient, fera la guerre, fera couler le sang; il régnera 12 ans et se fera tuer en Orient.

9. Un autre s'élèvera après lui; de son temps il y aura famine et misère, et les hommes souffriront. Il régnera 14 ans et 15 jours et mourra.

10. Après lui un autre s'élèvera et les hommes auront la paix sous son règne : il aura la tête haute, l'or et l'argent seront en abondance et les Israélites seront en paix. Il régnera 12 ans et 5 mois et mourra.

11. Un autre s'élèvera après lui et prendra sa place.

86 *a.* Il sera méchant et ne craindra pas le Seigneur. La famine régnera et les hommes seront malheureux. Il régnera 14 ans et 5 mois et mourra.

12. Après lui un autre s'élèvera : il sévira pendant 2 ans et mourra.

13. Après lui un autre s'élèvera : la paix régnera parmi les hommes, l'or et l'argent seront en abondance et les Israélites seront dans l'aise; il régnera 23 ans et mourra.

14. Après lui un autre s'élèvera : il sévira violemment. Sous son règne il y aura dans le monde famine et peste; il régnera 5 ans et 3 mois.

15. Et après lui un autre s'élèvera de l'Orient; il ira jusqu'en Occident; il conquerra tout l'univers; il sera bon pour les hommes et régnera sur tout l'univers 10 ans et 5 jours et mourra.

16. Après lui un autre s'élèvera

86 b. de Babel; la paix régnera parmi les hommes; il sera bon pour les Israélites; il régnera 13 ans et mourra.

17. Après lui, un autre s'élèvera : il élèvera des mosquées et des minarets parmi les hommes; ils feront la prière cinq fois par jour; il fera l'apôtre et le prophète; il appellera les hommes devant lui; il régnera 1 an et 2 mois et mourra.

18. Après lui, un autre s'élèvera, il sera éclairé; il amassera de l'or et de l'argent, et les hommes seront dans la joie; la paix régnera dans tout l'univers; les Israélites seront heureux; il mourra dans son palais et régnera 3 ans et demi.

19. Son fils le remplacera : il sera sage, il connaîtra le seigneur, il dissipera l'or et l'argent parmi les hommes; la justice et l'équité régneront dans le monde, la paix régnera et les Israélites seront dans l'aise. 87 a. Il se rendra en Orient, y mourra et régnera 10 ans

20. Son fils lui succédera, il sera mélancolique et fou et derviche. Il voudra dépeupler le monde; il régnera 1 an 5 mois et mourra.

21. Son fils lui succédera : il sera violent, il massacrera les hommes d'Israel, il voudra faire obéir chacun à ses ordres et les calamités fondront sur les hommes. Il ira d'Orient en Occident, il y aura guerre et le sang coulera; il s'établira dans Babel et après cela il ira en Roum, fera la guerre aux Roumis et remplira le monde de tumulte : les hommes

seront dans la détresse ; il reviendra de Roum, ira en Orient, y fera la guerre et restera là ; il régnera 23 ans et mourra en Orient.

22. Il aura trois fils : l'un ira en Orient, l'autre en Occident,

87 b. l'autre à Babel. L'un, celui de Babel, ne régnera pas ; celui qui est en Orient soulèvera le tumulte et envahira l'Occident, il enlèvera l'Occident à son frère, le sang coulera à flots et il mourra.

23. Après lui un autre s'élèvera ; il ordonnera de porter des vêtements blancs, il proscrira du monde les vêtements noirs ; il prendra l'Occident, il sévira violemment, le sang coulera : il massacrera les Tazis et les hommes s'enfuiront de ville en ville. Les Israélites seront dans la détresse ; il régnera 20 ans et mourra.

24. Et un autre s'élèvera qui viendra aussi de l'Occident ; il ira dans l'Orient et y fera la guerre aux gens de l'Orient. Les hommes seront dans la détresse ; il fera périr les grands et les officiers, et après cela il fera la guerre au roi de Babel.

88 a. Il fera la guerre aux rois de Maghreb ; le sang coulera à flots, l'on portera les vêtements blancs, la détresse régnera dans tout le monde, et tous ces hommes prétendront au pouvoir et ce sera une désolation.

25. Ensuite viendra un roi de chez les Roumis, qui portera des vêtements rouges, il ira jusqu'à Damas et fera la guerre, il massacrera les officiers et les grands et les rois d'Ismael. L'empire passera des Ismaélites, il démolira les minarets, détruira les mosquées et il n'y aura plus personne qui prononce le nom du maudit (Mahomet). Il brisera l'empire d'Ismael qui ne se relèvera plus. Le reste des hommes seront sous sa loi et prendront sa religion tant qu'il vivra et tous ceux qui ne passeront pas à sa foi seront massacrés. Les Israélites seront opprimés et dans la détresse ; il supprimera la Circoncision et le Sabbat, il ne laissera pas lire la Loi ni

88 b. dire la prière et il massacrera en masse les Israélites. Honneur alors à l'Israélite qui dans ces jours observera

sa foi d'Israélite et ne passera pas à la religion de ces étrangers. Et après ces souffrances des Israélites, tous les Israélites se réuniront et feront pénitence, et en ce temps-là le Saint béni soit-il leur enverra délivrance.

26. Quant à ce conquérant du monde, il régnera 9 mois et mourra.

27. Et de la terre de Maghreb s'élèvera un autre, encore pire et plus hostile que le précédent, et on le reconnaîtra à ce signe que sa taille sera de cent *gaz*, onze *arishn*, sa ceinture de onze *arishn* et sa bouche d'une *arishn*; il aura la figure toute velue et il conquerra toute la terre du Levant. Les hommes seront méchants et batailleurs, et se réuniront de tout l'univers et se rendront devant lui en disant : C'est le Messie! Et cette parole de ces hommes se répandra dans tout l'univers.

IV

La difficulté d'interpréter cette histoire prophétique par l'histoire réelle vient du vague des figures. Je n'espère point identifier tous les personnages cités; mais il y a, je crois, assez de points de repère pour procéder à une identification partielle aux alentours.

Le premier personnage parfaitement reconnaissable est le cinquième. Ce faux prophète qui vient sur un chameau de Theman, c'est-à-dire de l'Arabie, et qui fait tant de mal aux enfants d'Israel, est évidemment Mahomet. Donc les quatre premiers paragraphes doivent contenir un résumé de l'histoire juive depuis Darius, sous lequel a lieu la prophétie, jusqu'à Mahomet.

Le troisième paragraphe se rapporte à une période où les hommes épousent leurs mères et leurs sœurs et adorent le soleil, c'est-à-dire une période où règne la religion des Mages: est-ce la période achéménide ou la période sassanide? Ces rapports d'amitié et d'instruction mutuelle établis entre les sages d'Israel et les Mages ont laissé leur trace en effet et dans le Parsisme et dans le Rabbanisme. La durée de 400 ans qui semble donnée à cette période cadre encore avec la durée des Sassanides (226-636). Mais il faudrait prendre sur cette

période le règne du roi impie qui assume le titre de Bienheureux, بهشتی. Le seul roi sassanide qui porte un titre rappelant celui-là est Khosroes *Anôshîrvân*, انوشیروان (sixième siècle) : *Anôshîrvân* signifie « à l'âme immortelle ». Il faut dire pourtant que la tradition juive ne signale point de persécution sous ce prince (Graetz). Peut-être les Juifs furent-ils atteints cependant dans la réaction orthodoxe contre les excès de Mazdak qui ensanglanta les débuts d'*Anôshîrvân*.

Restent le premier tyran qui paraît du temps même de Daniel et le roi impie au teint rouge qui fait obéir les hommes à sa volonté. Pour le premier, on songerait à l'Assuérus d'Esdras (Cambyse?), qui fait interrompre la construction du temple commencé conformément aux ordres de Cyrus, si cet Assuérus n'était antérieur à Darius, sous lequel Daniel reçoit ses prédictions. Pour le roi impie au teint rouge on songerait à un Romain, Rome étant généralement personnifiée par Edom le Rouge; mais notre texte n'est pas d'origine palestinienne, le centre du judaïsme est pour lui en Perse; peut-être s'agit-il d'Antiochus Epiphane, qui a poussé jusqu'en Susiane.

Après Mahomet on s'attendrait à trouver la série des khalifes, d'autant plus que la chronologie devient ici très rigoureuse¹ : par malheur, elle ne cadre pas suffisamment avec celle de l'histoire. Les quatre premiers successeurs du camelier prophète règnent dans notre texte 13 ans, 10 ans, 12 ans, 14 ans et 15 jours; or les quatre premiers successeurs de Mahomet ont régné : Abou-Bekr, 2 ans (632-634); Omar, 10 ans (634-644); Othman, 12 ans (644-656); Ali, 6 ans (656-661). Il y a, comme on voit, accord parfait pour Omar et Othman, désaccord complet pour Abou-Bekr et Ali.

Pour retrouver un personnage parfaitement reconnaissable, il nous faut descendre jusqu'au vingt-et-unième. Ce roi qui règne 23 ans, s'établit à Babel, va faire la guerre à Roum, va de là guerroyer en Orient et y meurt en laissant trois fils qui s'entre-déchirent, est trait pour trait Haroun-al-Rachid, qui règne 23 ans, de 786 à 809, fait de Bagdad

1. Mahomet règne, selon notre texte, 11 ans, ce qui cadre à peu près avec la réalité, si on fait commencer son règne à l'hégire, 622-633.

(Babel) la ville des Mille et une Nuits, fait aux Grecs de Byzance, aux Roumis, une guerre si acharnée et si heureuse, et va mourir dans le Khorasan révolté, laissant trois fils dont les discordes vont troubler l'empire pendant plusieurs années.

Ce point de repère établi nous permet de remonter de quelques règnes. Son père, le vingtième roi, qui règne 1 an et 5 mois, doit être El Hâdî, qui, il est vrai, n'a régné que 1 an et 1 mois et demi (4 août 785-15 septembre 786); le père d'El Hâdî, El Mahdi, a régné exactement 10 ans comme le dix-neuvième roi (775-785). Ce dix-neuvième roi répand l'or parmi les hommes, nouveau trait commun avec El Mahdi, dont la prodigalité est restée légendaire¹ : il meurt en Orient; El Mahdi est mort dans l'Irak, à Masabadan, ce qui est bien à l'Orient pour l'écrivain juif de Babylonie.

Nous devrions ici trouver Almansor avec ses 22 ans de règne, puis le premier Abbasside. Almansor manque; le dix-huitième roi règne 3 ans et demi : c'est en chiffre rond le règne d'Abbas qui est resté sur le trône 3 ans et 8 mois (8 octobre 750-9 juin 754).

A partir d'ici toute concordance cesse. Il est cependant à remarquer que la somme des années de règne de notre texte, de Mahomet à Haroun-al-Rachid, est sensiblement celle de l'histoire réelle, si on y ajoute les 23 années d'Al Mansor qui a été omis.

Revenons à Haroun-al-Rachid et descendons. Il laisse trois fils dont l'un va en Occident, l'autre en Orient, l'autre à Babel. Haroun avait désigné par testament pour lui succéder l'un après l'autre trois de ses fils, en première ligne Amin, puis Mamoun, puis Mohammed, en donnant en apanage à ces derniers le Khorasan et l'Arménie : autrement dit, il établit Amin à Babel, Mamoun en Orient, Mohammed en Occident. Une guerre civile, courte mais atroce, donna l'empire, comme dans notre texte, au prince d'Orient, Mamoun.

Mamoun régna 20 ans comme notre vingt-troisième roi. Les troubles de l'Occident et les massacres de Tazis (d'Arabes) se rapportent sans doute aux soulèvements alides de Coufa. On sait que Mamoun, las des guerres de succession qui désor-

1. Ibn Khaldoun, *Prolégomènes*, tr. De Slane, II, 172 sq.

laient l'empire, résolut d'abdiquer en faveur des Alides, dont il prit la couleur verte, et proscrivit les couleurs noires des Abbassides. C'est ce qu'expriment les mots de notre texte : « Il proscrira du monde les vêtements noirs » ; on s'attendrait, il est vrai, aux mots « il ordonnera de porter des vêtements verts » au lieu « des vêtements blancs » ; mais si Mamoun prit les couleurs vertes, le blanc n'en était pas moins la couleur ordinaire des Alides : « Toutes les fois, » dit Ibn Kaldoun, que la puissance des Hachémites (ou « Abbassides) commença à décliner et que les Talébités (ou « descendants d'Ali, fils d'Abou Tabeb) se soulevèrent contre « eux, en quelque lieu et à quelque époque que ce fût, les « Talébités affectèrent de se distinguer en cela des Abbas-
« sides par un usage tout contraire ; ils prirent des drapeaux « blancs et furent nommés par cette raison les *Mobyaddha* « (c'est-à-dire les blancs) ¹. »

Ici la chronologie cesse. Le roi suivant n'est point le successeur direct de Mamoun. Ce prince qui fond de l'Occident sur l'Orient, qui fait la guerre à la fois aux peuples de Maghreb et au roi de Babel (Bagdad) et sous qui on porte les vêtements blancs, me semble représenter le Mahdi fatimite, descendant d'Ali, qui fonde en Occident, en Afrique, un empire qui, s'étendant en Orient, est en lutte perpétuelle avec le khalife de Bagdad et un instant même est maître de Bagdad. C'est le moment de la grande anarchie en Orient : chacun saisit le pouvoir.

Le roi des Roumis, aux vêtements rouges, qui vient alors enlever l'empire aux enfants d'Ismael, démolit les minarets, détruit les mosquées, proscriit le nom de Mahomet, est évidemment le chef des croisés à la croix rouge, Godefroy de Bouillon. Il régnera 9 mois et mourra. Godefroy de Bouillon a régné 9 mois.

C'est alors que paraît l'Antechrist : nous sortons de l'histoire et tombons en plein messianisme. La conclusion qui semble résulter de là, c'est que notre texte a été écrit au lendemain de la mort de Godefroy de Bouillon.

1. Cité par Defrémery, *Histoire des Sassanides*, note 174.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
DÉDICACE.....	
AVANT-PROPOS.....	
AMIAUD (Arthur). Cyrus, roi de Perse.....	241
BERGAIGNE (Abel). La syntaxe des comparaisons védiques.....	75
BOISSIER (Gaston). Commodien.....	37
BRÉAL (Michel). Comment les langues réparent les points faibles de leur grammaire.....	233
CHATELAIN (Émile). Un important fragment de Virgile (Bibl. nat. latin 7903).....	373
DARMESTER (Arsène). Le démonstratif <i>ille</i> et le relatif <i>qui</i> en roman.....	145
DARMESTER (James). L'apocalypse persane de Daniel.....	405
DERENBOURG (Hartwig). Note sur quelques mots de la langue des Francs au douzième siècle, d'après le texte arabe de l'autobio- graphie d'Ousâma Ibn Mounkidh.....	453
DERENBOURG (Joseph). Elazar, le Peitan.....	429
DESJARDINS (Ernest). Léon Renier.....	i
DUCHESNE (l'abbé Louis). Le concile d'Elvire et les flamines chrétiens.....	159
GAIDOZ (Henri). Les gâteaux alphabétiques.....	1
GILLIÉRON (Jules). Mélanges gallo-romans.....	285
GUIFFESSE (Paul). Réprimande à un fonctionnaire égyptien.....	421
HALÉVY (Joseph). Notes sémitiques.....	443
HAUSSOULLIER (Bernard). Note sur les trois tribus doriennes en Crète.....	359
HAUVETTE-BESNAULT. Épisode des grains de riz écrasés.....	103
HAVET (Louis). <i>Ve</i> en grec.....	369
HÉRON DE VILLEFOSSE (Antoine). Bibliographie des travaux de Léon Renier.....	xxiii

	Pages.
JACOB (Alfred). De nonnullis codicibus graecis palimpsestis in bibliotheca majore Parisiensi asservatis	347
LONGNON (Auguste). La civitas Rigomagensis.....	395
MONOD (Gabriel). Les mœurs judiciaires au VIII ^e siècle, d'après la <i>Paraenesis ad iudices</i> de Théodulf.....	193
MOREL-FATIO (Alfred). Note sur l'article dérivé de <i>ipse</i> dans les dialectes catalans.	9
NICOLE (Jules). Athénée et Lucien	27
NOLHAC (Pierre de). Notes sur Pirro Ligorio.....	319
OPPERT (Jules). Inscription d'Antiochus I Soter	217
PARIS (Gaston). <i>L'appendix Probi</i>	301
PSICHARI (Jean). Le poème à Spanéas.....	261
RIEMANN (Othon). Remarques sur l'attraction du démonstratif et du relatif en latin	311
ROBIOT (Félix). L'enseignement de Pythagore contenait-il des éléments égyptiens?.....	175
ROY (Jules). Conférence de Vincennes et conflits de juridiction (1329-1350).	329
SAUSSURE (Ferdinand de). Comparatifs et superlatifs germaniques de la forme <i>inferus</i> , <i>infimus</i>	385
THÉVENIN (Marcel). Étude sur la propriété au moyen âge. Les « communia ».....	121
TOURNIER (Édouard). Observations sur le texte de l' <i>Économique</i> de Xénophon.	65
WEIL (Henri). L'auteur du premier discours contre Aristogiton est-il bien informé des institutions d'Athènes?	17

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES